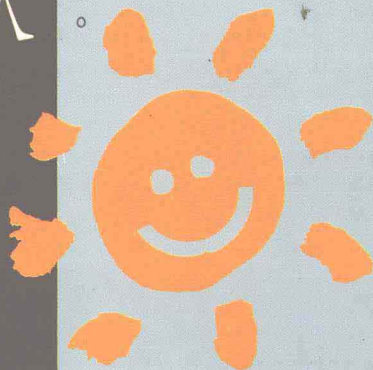


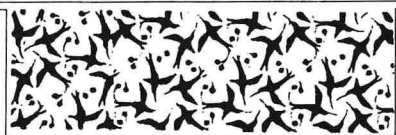
又緊急

非馬  譯著

需要你的笑

十萬火急
，迫在眉捷
現在，就要讓笑聲
從你的嘴吧爆發出來。





緊急需要你的笑

非 馬 著

晨星文庫 59

緊急需要你的笑

編 譯／非 馬

發 行 人／陳 銘 民

發 行 所／晨星出版社

台中市大有街13號

電 話：(04)3250509

傳真機：(04)3263425

郵政劃撥：02319825

行政院新聞局局版台業字第2500號

印 刷 所／世豐印刷廠

排 版／昌新電腦排版股份有限公司

法律顧問／黃 錕 炎 律師

初 版／中華民國八十年六月二十日〈印數3000本〉

總 經 銷／知己圖書有限公司

台北公司／台北市興隆路1段238號3F

TEL:(02)9332775-6 FAX:(02)9349169

台中公司／台中市大有街13號

TEL:(04)3264909 FAX:(04)3263425

定價 120元

(缺頁或破損的書，請寄回更換)

ISBN 957-583-150-0

版權所有・翻印必究

譯者序

我想我是個天生的衆樂主義者。看到一片好風景，聽到一段好音樂，甚至嚐到好吃的東西，如果沒有人同我共享，便會感到美中不足。

大概就是基於這種心態，每當我讀到好的英文作品，不管它是詩是散文是小說，總忍不住手癢要把它翻成中文，介紹給國內的讀者。當然一方面也是由於在翻譯的過程中，兩種文字所代表的文化異同往往能給我莫大的樂趣。更何況，翻譯使一向不求甚解的我不得不認真推敲，是鍛鍊文筆的最好途徑。

這本集子裡的東西，便是我多年來邊讀邊譯的一部分成果。因為是即興，同時也沒想到要結集出版，有些原文隨譯隨丟，很難再去找出來對照，有些則連作者的名字都沒保存下來，更是無從找起。『驚喜』一篇則爲了達到極短篇的效果，我自作主張地把原文的一段尾巴給

切掉了。這些都是必須向作者及讀者說明道歉的。好在這些文章的共同特點是幽默，或許我們也不必太過於拘謹嚴肅吧？

這些作品大多曾在台灣的報刊如皇冠雜誌，幼獅文藝，聯合副刊，民衆副刊等處發表過。台中晨星出版社的陳銘民先生因對我多年前在聯副上零星發表的禪話發生興趣，來信希望我能編成一冊出版。因為份量不夠，我建議用這些同禪話一樣有趣一樣雋永的東西來代替。如真能出版，也可算是一份難得的緣份。

一九九一年四月三十日 非馬 於芝加哥

目次

譯者序

1	看誰在聽笑話	6
●	24笑	8
●	經驗笑談	23
●	幽默領袖	27
●	林肯笑話精品	32
●	總統體能競選	36
2	天堂和地獄之別	40
●	天堂與地獄	42
●	黑人笑話	46
3	了不起與有趣	49
4	驚喜	53

- 5

 愛情迷魂藥
- 6

 女人與唇的趣味研究
- 女人？女人！
- 唇論
- 7

 那根手指最重要
- 手指短史
- 8

 林肯笑話劇場
- 9

 四十而不惑
- 10

 軍曹與女奴
- 11

 如何當猶太媽媽
- 猶太媽媽經
- 12

 笑匠

目次

譯者序

1	看誰在聽笑話	6
●	24笑	8
●	經驗笑談	23
●	幽默領袖	27
●	林肯笑話精品	32
●	總統體能競選	36
2	天堂和地獄之別	40
●	天堂與地獄	42
●	黑人笑話	46
3	了不起與有趣	49
4	驚喜	53

- 12

 笑匠
- 11

 猶太媽媽經
- 11

 如何當猶太媽媽
- 10

 軍曹與女奴
- 9

 四十而不惑
- 8

 林肯笑話劇場
- 7

 手指短史
- 7

 那根手指最重要
- 唇論
- 女人？女人！
- 6

 女人與唇的趣味研究
- 5

 愛情迷魂藥

譯者序

我想我是個天生的衆樂主義者。看到一片好風景，聽到一段好音樂，甚至嚐到好吃的東西，如果沒有人同我共享，便會感到美中不足。

大概就是基於這種心態，每當我讀到好的英文作品，不管它是詩是散文是小說，總忍不住手癢要把它翻成中文，介紹給國內的讀者。當然一方面也是由於在翻譯的過程中，兩種文字所代表的文化異同往往能給我莫大的樂趣。更何況，翻譯使一向不求甚解的我不得不認真推敲，是鍛鍊文筆的最好途徑。

這本集子裡的東西，便是我多年來邊讀邊譯的一部分成果。因為是即興，同時也沒想到要結集出版，有些原文隨譯隨丟，很難再去找出來對照，有些則連作者的名字都沒保存下來，更是無從找起。『驚喜』一篇則爲了達到極短篇的效果，我自作主張地把原文的一段尾巴給

切掉了。這些都是必須向作者及讀者說明道歉的。好在這些文章的共同特點是幽默，或許我們也不必太過於拘謹嚴肅吧？

這些作品大多曾在台灣的報刊如皇冠雜誌，幼獅文藝，聯合副刊，民衆副刊等處發表過。台中晨星出版社的陳銘民先生因對我多年前在聯副上零星發表的禪話發生興趣，來信希望我能編成一冊出版。因為份量不夠，我建議用這些同禪話一樣有趣一樣雋永的東西來代替。如真能出版，也可算是一份難得的緣份。

一九九一年四月三十日 非馬 於芝加哥

2

4



笑

看誰在聽笑話

會使人笑的笑話，不光是笑話本身要捉住笑點，也要配合聽笑話者的領悟力，才能使這個笑話達到效果。

舉個例來說吧！同樣一個笑話如果：

對溫文紳士但帶點虛假的英國人說，他會笑三次。第一次是你對他說的時候，爲了禮貌他會笑；第二次是你向他解釋笑話內容時，爲了禮貌他會笑；最後一次是在半夜時分，他熟睡醒來時，忽然想通了這個笑話，他就會笑。

對講究紀律，刻板的德國人說，他會笑二次。第一次是你對他說的時候，爲了禮貌他會笑；第二次是你向他解釋

笑話內容時，爲了禮貌他會笑；但他不會再笑第三次了，因爲他永遠也不會想通這個笑話。

對具有高度幽默的美國人說，他會笑一次，因爲第一次你向他說時，他就聽懂了。

但對吹毛求疵且小氣的猶太人說，他連一次都捨不得笑，同時還會告訴你：「這是個老掉牙的笑話，而且有些地方你還說錯了。」



24 笑

■餐前禱告

已故的杜波伊博士有一次在一個時髦的女主人的餐桌上被請作感恩禱告。他低下頭，沒有聲音從他的唇上發出，當他抬起頭來，女主人說：「可是，杜波伊博士，我聽不見你呢。」

杜波伊博士回答：「夫人，我不是同妳講話。我是同上帝講話。」

■獵象專題

一個德國人，一個英國人，一個法國人，一個美國人及一個黑人，有一次受聘撰寫一篇關於象的文章。



德國人花了十年的時間做科學實驗，又在世界上最好的圖書館研究，結果產生了一部二十大冊的作品：大象研究序論。

英國人買了最新的狩獵裝備到非洲的叢林裡打了五年的獵，產生了一本光面紙的插圖豐富的作品：如何獵象。法國人花了一年的時間在巴黎的國立圖書館裡寫了一本小小的香艷的冊子：象的愛情生活。

美國白人用高壓手段組織了四、五個委員會，飛到非洲作了一個簡速的調查，在六個月內推出了一本小冊子：更大更好的象。

黑人只回家去，寫了一封信給時報，討論「象與種族的問題。」



■休閒

有一次一個過路的英國人對一個坐在椰樹下休息的非洲人說：「八哪，天哪，你替你自己做了什麼了，只呆呆坐在那裡。爲什麼你不忙著開墾你們的田地，這些礦坑，還有建造城市？」

非洲人問：「幹嗎？」

英國人回答：「建立商業呀？」

「商業幹嗎？」困惑的土人問。

「這樣你便能賺錢。」

「錢有什麼用？」

「錢可以帶給你閒暇。你便可以休息。」

「但我爲什麼要去做那些呢？」非洲人問：「我現在不是休息得好好的嗎？」